

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 4

אֲוִי־סִפּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהוּד מָת׃
Jud4:1

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'eyney Yahúwah w'Ehud meth.

Jud4:1 Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of אֲוִי־סִפּוֹ, after Ehud died.

<4:1> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ Ἀωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.
And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH; and Aod died.

בְּיַמֵּימָרְכָם יְהוָה בָּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר
וְשָׂר־צָבָאוּ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחָרְשֶׁת הַגּוֹיִם׃
2

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na`an 'asher malak b'Chatsor
w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And אֲוִי־סִפּוֹ sold them into the hand of Yabin king of Kanaan,
who reigned in Chatsor; and the commander of his army was Sisera,
that he lived in Charosheth-hagoyim.

<2> καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χανααν,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα,
καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan,
And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan,
hos ebasileusen en Asōr; kai ho archōn tēs dynamēōs autou Sisara,
who reigned in Hazor; and the ruler of his force was Sisera,
kai autos katōkei en Arisōth tōn ethnōn.
and he dwelt in Arisoth of the nations.

גּוֹיֵצִעֶקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת הַכֶּבֶד־בְּרִזָּל לוֹ
וְהוּא לָחֵץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ ס
3

3. wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'oth rekeb-bar'zel lo
w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

Jud4:3 The sons of Yisra'El cried to אֲוִי־סִפּוֹ; for he had nine hundred iron chariots,
and he mightly oppressed the sons of Yisra'El for twenty years.

<3> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion,
 And cried out the sons of Israel to YHWH,
 hoti ennakosia harmata sidēra ēn autō,
 because nine hundred chariots of iron were his.
 kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.
 And he afflicted Israel by might for twenty years.

ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲉⲕⲣⲁⲗⲁⲛ ⲁⲓⲁⲓ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ,
 ⲁⲛⲁ ⲕⲣⲓⲁⲓ ⲟⲩⲥ ⲓⲁⲣⲁⲓⲗ ⲧⲟ ⲓⲬⲬⲰⲬ,
 ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲣⲙⲁⲧⲁ ⲥⲓⲃⲉⲣⲁ ⲉ̅ⲛ ⲁⲩⲟ̅,
 ⲃⲉⲕⲁⲓⲁⲩⲉ ⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲃⲣⲓⲟⲩⲥ ⲟⲩⲩⲣⲟⲛ ⲟⲩⲩⲣⲟⲛ ⲛⲓⲥ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲟⲥ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉ.
 ⲁⲛⲁ ⲛⲉ ⲁⲩⲁⲩⲗⲓⲕⲁⲧ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲃⲓ ⲛⲓⲕⲧⲁ ⲓⲁⲣⲁⲓⲗ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉ.

4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

Jud4:4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth - she was judging Yisra'El at that time.

<4> Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφήτις γυνὴ Λαφιδωθ,
 αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth,
 And Deborah, a woman prophetess, wife of Lappidoth -
 autē ekrinen ton Israēl en tō kairō ekeinō.
 she judged Israel in that time.

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲃⲉⲃⲟⲣⲁ ⲓⲛⲉ ⲡⲣⲟⲩⲥⲧⲓⲥ ⲓⲛⲉ ⲕⲁⲓⲡⲓⲃⲟⲧⲥ ⲛⲟⲧⲓ
 ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲛⲉ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲛⲉ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.

5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.

Jud4:5 She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beyth'El in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El came up to her for judgment.

<5> καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα
 καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ,
 καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl
 And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,
 en tō orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.
 in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.
 ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲛⲟⲧⲓ ⲉⲧⲛⲓⲡⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲁⲓⲣῶ ⲉⲕⲉⲓⲛῶ.

וַתֹּאמֶר אֶלְיֹהִי הֲלֹא צָנָח יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תָּבוֹר וְלִקְחֵת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:

6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino`am miQedesh naph'tali wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

Jud4:6 Now she sent and called for Baraq the son of Abinoam from Qedesh-naphtali, and said to him, Has not **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El, commanded, Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβινεεμ ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali
And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.

kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi

And she said to him, Did not give charge YHWH the El of Israel to you,

kai apeleusē eis oros Thabōr kai lēmpsē meta seautou

that, You shall go forth unto mount Tabor, and you shall take with yourself

deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?

ten thousand men of the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא צָנָח יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תָּבוֹר וְלִקְחֵת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:

וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא צָנָח יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תָּבוֹר וְלִקְחֵת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

Jud4:7 I shall draw out to you Sisera, the commander of Yabin's army, with his chariots and his multitude to the river Qishon, and I shall give him into your hand.

<7> καὶ ἐπάξω πρὸς σέ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn

And I shall bring to you at the rushing stream Kishon

ton Sisara archonta tēs dynamēōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou

Sisera ruler of the force of Jabin, and his chariots, and his multitude;

kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.

and I shall deliver him into your hand.

וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא צָנָח יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמִשְׁכַּתְּ בְּהַר תָּבוֹר וְלִקְחֵת עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:

חַוִּיאָמַר אֵלַיָּה בָּרַק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלְכִיתִי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

Jud4:8 Then Baraq said to her, If you shall go with me, then I shall go;
but if you shall not go with me, I shall not go.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Βαράκ Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἂν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν,
ἐν ᾗ εὐδοοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai,
And said to her Barak, If you should go with me, I shall go;

kai ean mē poreuthēs, ou poreusomai;
and if you should not go, shall I not go;

hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.
for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

וַיֹּאמֶר אֵלַיָּה בָּרַק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלְכִיתִי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:

9. wato'mer halok 'elek `imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'ak `al-haderek
'asher 'atah holek ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-'Sis'ra'
wataqam D'borah watelele `im-Baraq Qed'shah.

Jud4:9 She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours
on the journey that you are going, for ~~אִשָּׁה~~ shall sell Sisera into the hands of a woman.
Then Deborah arose and went with Baraq to Qadesh.

<9> καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ,
ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα.
καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαράκ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou;
And she said, In going I shall go with you.

plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou epi tēn hodon, hēn sy poreuē,
Except know that shall not be the honor yours in the way which you go;

hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.
for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.

kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.
And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

וַיֹּאמֶר אֵלַיָּה בָּרַק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלְכִיתִי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלַיִךְ:

יַוִּיזְעַק בָּרַק אֶת־זְבוּלָן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֵשׁ
וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשָׂרֵת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:

10. wayaz`eq Baraq 'eth-Z'bulun w'eth-Naph'tali Qed'shah
waya`al b'rag'layu `asereth 'al'phey 'ish wata`al `imo D'borah.

Jud4:10 And Baraq called Zebulun and Naphtali together to Qedesh,
and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

<10> καὶ ἐβόησεν Βαράκ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,
And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.

kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.
And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

11 וַיִּחַבֵּר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּיֵן מִבְּנֵי חָבָב חֵתַן מֹשֶׁה
וַיֵּט אָהָלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעַנַיִם אֲשֶׁר אֶת־קְדֵשׁ:

11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh
wayet `ahalo `ad-`elon baTs'`annim `asher 'eth-Qedesh.

Jud4:11 Now Cheber the Qenite had separated himself from the Qenites,
from the sons of Chobab the father-in-law of Mosheh, and had pitched his tent
unto the oak in Tsaanaim, which is by Qedesh.

<11> καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina
And Chaber the Kenite were separated from Caina,
apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē
from the sons of Hobab father-in-law of Moses.

kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.
And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

12 יְבֻיגְדוּ לְסִיסְרָא בִּי עֲלָה בָרַק בֶּן־אַבְינֵעַם הַר־תָּבוֹר: ם
12 וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא בִּי עֲלָה בָרַק בֶּן־אַבְינֵעַם הַר־תָּבוֹר:

12. wayagidu l'sis'ra' ki `alah Baraq ben-'Abino`am har-Tabor.

Jud4:12 Then they told Sisera
that Baraq the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

<12> Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem
And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem
eis oros Thabōr.

לַעֲשׂוֹת וְיִזְעַק סִיסְרָא אֶת־כָּל־הַרְכָּבֹוּ הַנִּשְׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרֶזֶל
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃

13. wayaz`eq sis'ra' 'eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel
w'eth-kal-ha'am 'asher 'ito meCharosheth hagoyim 'el-nachal Qishon.

Jud4:13 Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,
and all the people who were with him, from Charosheth-hagoyim to the river Qishon.

<13> καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ,
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αῤισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρου Κισων.

13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra,
And Sisera called all his chariots – nine hundred chariots of iron,

kai panta ton laon ton met' autou
and all the people with him,

apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.
from Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.

וַיֵּרֶד בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
יְהוָה נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיַדְךָ הָלֵא יְהוָה יִצְאָ לְפָנֶיךָ
יְדֹתֶיךָ אָמַר הַבֹּרָה אֶל־בָּרַק קוּם כִּי יוֹם הַיּוֹם

14. wato'mer D'borah 'el-Baraq qum hi zeh hayom
'asher nathan Yahúwah 'eth-Sis'ra' b'yadek halo' Yahúwah yatsa' l'phaneyak
wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth 'alaphim 'ish 'acharayū.

Jud4:14 Deborah said to Baraq, Arise! For this is the day
in which YHWH has given Sisera into your hands; has not YHWH gone out before you.
So Baraq went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

<14> καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,
ἐν ἣ̄ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρὶ σου,
ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ
καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,
And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day

en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.
in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:

kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.
And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

וַיֵּרֶד בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשָׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃

יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה

לְפָנֵי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרַק וַיִּדַּד סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו:

15. wayaham Yahúwah 'eth-Sis'ra' w'eth-kal-harekeb w'eth-kal-hamachaneh l'phi-chereb liph'ney Baraq wayered Sis'ra' me'al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.

Jud4:15 וַיִּדַּד סִיסְרָא וְכָל־עֲרֹבוֹתָיו וְכָל־צְבָאוֹתָיו בְּיַד־חֶרֶב בְּרַק וַיִּדַּד סִיסְרָא מֵעַל־הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו:

<15> καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ· καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou

And YHWH startled Sisera, and all his chariots,

kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak;

and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak.

kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.

And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

וַיִּבְרַק רָדָף אַחֲרַי הָרֶכֶב וְאַחֲרַי הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפָנֵי־חֶרֶב לֹא נִשְׂאָר עַד־אֶחָד:

16. uBaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim wayipol kal-machaneh Sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.

Jud4:16 But Baraq pursued after the chariots and after the army, unto Charosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not even one was left.

<16> καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Αρισωθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs

And Barak pursued after the chariots, and after the camp

heōs Arisōth tōn ethnōn; kai epesen pasa parembolē Sisara

unto Arisoth of the Nations. And fell all the camp of Sisera

en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.

by the mouth of the broadsword; there was not left behind even one.

יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפָנֵי־חֶרֶב לֹא נִשְׂאָר עַד־אֶחָד:

17. w'Sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya`El 'esheth Cheber haQeyni ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

Jud4:17 Now Sisera fled away on his foot
to the tent of Ya'El the wife of Cheber the Qenite, for there was peace
between Yabin the king of Chatsor and the house of Cheber the Qenite.

<17> καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ
ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou
And Sisera withdrew by his feet
eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,
to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;
hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr
for there was peace between Jabin king of Asor
kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.
and between the house of Chaber the Kenite.

כָּיָאָב אָנָּחָף יָבֹלֵב אֲשֶׁר־עִמָּו כָּאֲנָחֶל לֹסֶר כְּחֶמֶץ 18
:אָשֶׁר־עִמָּו יָבֹלֵב אֲשֶׁר־עִמָּו אָבִיבֵב אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו
יַחַד־וְתַצִּיא יָעַל לְקַרְאֵת סִיסְרָא וְתֹאמַר אֵלָיו סוּרָה אֲדָנָי
סוּרָה אֵלַי אֶל־תִּירָא וְיִסֹּר אֵלָיָהּ הָאֵהָלָה וְתִכְסְּהוּ בַשְּׂמִיכָה:

18. watetse' Ya`El liq'ra'th Sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira'
wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

Jud4:18 Ya'El went out to meet Sisera, and said to him,
Turn aside, my master, turn aside to me! Do not be afraid.
And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρὸς με, μὴ φοβοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsin Sisara
And Jael came forth for a meeting with Sisera,
kai eipen autō Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,
and she said to him, Turn aside, O my master, turn aside to me,
mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn,
do not fear! And he turned aside to her into the tent,
kai periebalen auton epibolaiō.
and she covered him with her hide covering.

כָּאֲנָחֶל לֹסֶר כָּיָאָב אָנָּחָף אָבִיבֵב אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו 19
:אָשֶׁר־עִמָּו יָבֹלֵב אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו אֲשֶׁר־עִמָּו
יַחַד־וְתַצִּיא יָעַל לְקַרְאֵת סִיסְרָא וְתֹאמַר אֵלָיָהּ הַשְּׂקִינִי־נָא מְעַט־מִיָּם כִּי צָמָאתִי
וְתַפְתַּח אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב וְתִשְׁקְהוּ וְתִכְסְּהוּ:

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m`at-mayim ki tsame'thi
watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'qehu wat'kasehu.

Jud4:19 He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.

So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

<19> καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;

And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.

kai ēnoixen ton askon tou galaktos

And she opened the leather bag of the milk,

kai epotisen auton kai periebalen auton.

and she gave him to drink, and she covered him.

כַּיְגַבַּל וַיִּפְתַּח-אֶת-בִּצְלוֹתָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי
:יָבֹא אֵלַי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי

כַּיְגַבַּל וַיִּפְתַּח אֶת-בִּצְלוֹתָי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִּי

20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo' ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.

Jud4:20 He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,

And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!

kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se

And it shall be if a man should come to you, and should ask you,

kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.

and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

כַּאֲוַתְקַח יַעֲלֵ אִשְׁת-חֶבֶר אֶת-יִתְדֵי הָאֹהֶל וַתִּשֹׁם אֶת-הַמַּקְבֵּת
בְּיָדָהּ וַתִּבְּוֹא אֵלָיו בְּלֶאֱט וַתִּתְקַע אֶת-הַיִּתְדֵי בְּרַקְתּוֹ
וַתִּצְנַח בְּאַרְצָן וְהוּא-נֹרְדָם וַיַּעַף וַיָּמָת:

21. watiqach Ya`El 'esheth-Cheber 'eth-y`thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.

Jud4:21 But Ya'El, Cheber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ,

καὶ διεξήλθεν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξέστως ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben **Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs**

And took **Jael the wife of Chaber the peg of the tent,**

kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphē

and put the hammer in her hand, and she entered to him tranquilly,

kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,

and she hammered in the peg into his cheek,

kai diexēlthen en tē gē;

and thrust it through into the ground.

kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.

And he being startled was enveloped in darkness and died.

יָצְאָה יַעֲלֵה אֶת־סִיסְרָא וַתַּצֵּא יָדָהּ לְקַרְאָתוֹ
וַתִּאָמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַהֲנִיחָהּ סִיסְרָא נָפֵל מִתּוֹ וַתִּתֵּד בְּרַקְתּוֹ:

22. w'**hinneh Baraq rodeph 'eth-Sis'ra' watetse' Ya`El liq'ra'tho wato'mer lo lek**
w'**ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'atah m'baqesh wayabo' 'eleyah**
w'**hinneh Sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.**

Jud4:22 And behold, as Baraq pursued Sisera, Ya'El came out to meet him and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek.

And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

<22> καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξήλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς.

καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō

And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,

kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis.

and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.

kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros,

And he entered with her. And behold, there was Sisera having fallen dead,

kai ho passalos en tō krotaphō autou.

and the peg in his temple.

כַּיְיָאָה יַעֲלֵה אֶת־סִיסְרָא וַתִּצֵּא יָדָהּ לְקַרְאָתוֹ
וַתִּאָמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַהֲנִיחָהּ סִיסְרָא נָפֵל מִתּוֹ וַתִּתֵּד בְּרַקְתּוֹ:

אֶת יָבִין מִלְּךְ־כְּנָעַן לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na'an liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud4:23 So Elohim subdued on that day

Yabin the king of Kanaan before the sons of Yisra'El.

<23> καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmera ekeinē ton Iabin basilea Chanaan
And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan
emprosthen tōn huiōn Israēl.
in front of the sons of Israel.

יִסְרָאֵל-בְּנֵי יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן
לֹא יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן
כִּד וַתִּלְקֶךָ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן: פ

24. wateleak yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an
`ad `asher hik'rithu `eth Yabin melek-K'na`an.

Jud4:24 The hand of the sons of Yisra'El prospered, going on and prevailing
upon Yabin the king of Kanaan, until they had destroyed Yabin the king of Kanaan.

<24> καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη
ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē
And went forth the hand of the sons of Israel going,
kai sklēr ynomenē epi Iabin basilea Chanaan,
and hardening against Jabin king of Chanaan,
heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.
until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.